



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-181-186

УДК 81

## ИДИОМАТИЧНОСТЬ УЗУАЛЬНЫХ СМЫСЛОВ В СИТУАЦИИ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОСТИ

Е.А. Красина

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Иноязычные вкрапления неизбежно и постоянно пронизывают современную речь на различных языках. Наряду со специальной — профессиональной или терминологической — лексикой существует некоторый фонд универсальных употреблений, вошедших в различные языки как из латыни, греческого, так и из современных французского, английского, итальянского, немецкого и других языков. Их состав неоднороден: это и дискурсивные скрепы (*à propos*), известные номинации-обращения (*Madame, Sir*), стандартные выражения (*Honoris causae, multa cum lauda*) и далее, вплоть до паремий (*Dum spiro, spero* и др.).

Цель и задачи исследования обусловлены потребностью в анализе, в определении узуальных смыслов таких вкраплений, определением их статуса с учетом семантической и функциональной многоплановости. Они раскрываются в диапазоне смыслов: от консервативных, известных в языке-источнике и сохраненных в современном узусе в различных языках, до новых и подвижных.

**Ключевые слова:** вкрапление, идиоматичность, паремия, полилингвальность, узуальный смысл, культурные коды

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Латинский язык, который стал основой романских языков, уже давно не функционирует как самостоятельный живой язык. Тем не менее, процесс так называемой евролатинизации как характерная тенденция проявляется и обнаруживается на всех уровнях многих европейских языков. Конвенционально латинизмы — «осколки» мертвого латинского языка — продолжают воспроизводиться и напоминать о себе в научной терминологии, особенно в номенклатурах естественных наук, в юриспруденции и дипломатии, в деловой бизнес-документации, не говоря уже о религии и философии.

Символичность языка, его знаковая природа обуславливают универсальность и частотность употребления латинизмов — слов, выражений и цитат-высказываний не только в полилингвальном европейском ареале, но и в других ареалах мира. «Живучесть» латинизмов обусловлена как широким распространением информатизации в обществе, доступностью медийного общения on-line и off-line, так и темпами роста интеллектуализации опыта современных людей, не исключая и закономерностей культурных кодов. Ключевым языковым инструментом вновь и вновь выступает текст (иногда — прецедентный текст), в котором востребованы

и цитаты-клише, и связующие структурные компоненты, включающие аббревиатуры типа *PS, i.e.* и др., которые играют существенную роль в оформлении текста и его связей с определенным дискурсом. Эти текстовые роли латинизмов реализуют знаковую функцию преимущественно как знаки-символы и знаки-индексы, по Ч. Пирсу.

## 2. ОБСУЖДЕНИЕ

В современном употреблении по-прежнему широко распространены так называемые **memorable dictum**. Это готовые высказывания-суждения, разобранные на цитаты, принадлежащие историческим личностям, философам и писателям, в частности: *Amicus Plato, sed magis amica Veritas* (Аристотель); *Dura lex, sed lex* и *Parvo est natūra contenta* (Цицерон); *Gutta cavat lapidem non vis, sed saepe cadenda* (по мотивам Овидия) и др. [1]. Очевидно, что в наше время они воспринимаются и используются как высказывания-цитаты, обусловленные неким прецедентным текстом, который устанавливается, если такая цитата авторизована или отнесена к определенной ситуации. Часто их рассматривают как крылатые слова и выражения, или паремии.

*Например*, известное высказывание Р. Декарта *Cogito, ergo sum* приятно интерпретировать как символ европейской философии рационализма Нового времени. Однако его интерпретация далеко не однозначна, сравните:

1) *Dubio, ergo cogito. Cogito, ergo sum* ‘Я сомневаюсь, значит, я мыслю. Я мыслю, значит, я существую’ (Р. Декарт, XVI—XVII вв.);

2) *Cogito, ergo mundis tatis est* ‘Я мыслю, значит, весь мир таков’ (Б. Картер, современный астрофизик, XX в.);

3) *Si fallor, sum* ‘Если я сомневаюсь, значит, я существую’ (Св. Августин, V в.) [2. С. 6, 7, 12, 21–22].

Полагаем, что при всех различиях прецедентных текстов и контекстов, при всех возможных интерпретациях отправной точкой становится **sum** ‘Я существую’, поскольку иначе ни одно из приведенных суждений не может быть логически признано ни истинным, ни ложным, а дистрибуция — «левый» и «правый» контексты — приводят к различиям в атрибуции субъекта и факта существования. При обращении к номинативным смыслам этих высказываний-цитат оказывается, что они сводимы к общему узуальному смыслу ‘человек — существо мыслящее’, или *homo sapiens*. Таким образом хрестоматийное *Cogito, ergo sum*, с одной стороны, допускает ряд интерпретаций прежде всего с учетом текстов, в которых оно присутствует, и функционально является знаком-символом; с другой, — это знак-индекс, так как сигнализирует о своей принадлежности к интеллектуальному философскому дискурсу, и потому невозможно в повседневном обиходном общении. В повседневном общении возникают и разговорные, сниженные узуальные смыслы, например: *Quod licet Jovi, non licet bovi*: букв. ‘Что позволено Юпитеру, не позволено быку’ и узуально: ‘Всяк сверчок знай свой шесток’; ‘По Сеньке и шапка/Не по Сеньке шапка’.

Очевидно, что высказывания-цитаты класса **memorable dictum** на фоне различных национальных языков становятся интертекстуальными компонентами различных дискурсов. Они письменно фиксируются либо в исходной латинской

графике, особенно в языке, использующем латиницу, либо с параллельным переводом, либо в транслитерации. Сравните [3; 4]:

1) [И второй вариант: Они поймут, что долго миндальничать нельзя (...)]. Тогда, сами понимаете, начнется с нас — вступится некому, толку от интеллигенции никакого, а без террора, это **sine qua non**, они не удержатся [3. С. 95];

2) Астрофизические прогнозы часто затрагивают судьбу **res cogitans** (*мыслящей субстанции*), а потому они непременно станут предметом нашего обсуждения [4. С. 7];

3) **À propos**, между прочим, скажу, что Российская Федерация — мощная космическая держава, и мы должны иметь свой гражданский космодром (передача «Вести в субботу», ноябрь 2016 г.);

4) [Они ведь так устроены: их можно выбирать только от безысходности. Надо, чтобы все были еще хуже]. Отсюда **эрго**: постоянно нужен враг [3. С. 95];

5) [Я, конечно, сам виноват]. **Меа culpa**. [Не следовало бы и ставить перед вами подобной задачи] [3. С. 105];

6) [Ситуация: на барахолке продавался лабораторный скелет. Продавец о скелете в ответ на вопрос покупателя «Это что же у тебя, дружок, что ли?»]: — «Первый друг!» — радостно отвечал лаборант. — «Возьми, браток. **Мemento mori**» [3. С. 124].

Символичными оказываются и терминологические употребления, которые способны в различных контекстах выявлять различные узуальные смыслы. Так, *perpetuum mobile* — это характеристика непоседливого, гиперактивного ребенка, а не только механизм; *sancta simplicita* — не просто ‘святая простота’, но и ‘идеал, которому стоит подражать’. Аналогично употребляются и функционируют такие биномные знаки: *bona fide*, *carpe diem*, *festina lente*, *liberum veto*, *magna carta*, *multa paucis*, *ultima ratio* и другие [5].

В высказывании-цитате Р. Декарта *Cogito, ergo sum* встречаем еще один типичный элемент латинизации — **ergo**. Он выступает в качестве структурного компонента, шире — текстовой скрепы и даже дискурсивного маркера, означивая принадлежность к научному философскому дискурсу. Аналогичная функция выполняется и целым рядом других компонентов, устанавливающих не только синтаксические связи, но и формирующих содержательную связность и когерентность целого текста, например: *ad hoc*, *alias*, *al.*; *et al.*, *ipsi se*, *ibidem*, *ibid*, *ib*; *idem*, *id est*, *inde (inde irae)*, *ipse*, *e.g.*, *i.e.*, *per se*, *per seci*, *post hoc*, *quasi*, *sic!* и др. [5; 6].

Отдельные текстовые скрепы и дискурсивные маркеры могут стать самостоятельными аксиологическими знаками-индексами, сравните:

1) *Sic transit Gloria mundi*, где *sic* — местоименное слово со значением ‘так, таким образом’;

2) *Sic!* — помета на полях рукописи, книги, передающая значение ‘да, это так’; ‘согласен/поддерживаю/одобряю’.

К знакам-индексам примыкают двухкомпонентные сочетания, построенные на основе конъюнкции: *urbi et orbi*, *(sine) irae et studio*, *unum et idem*, *ignite et ferro*, *panemet et circenses*, *per face et nefas*, *pro et contra* и т.п. Они наиболее характерны для текстов официального стиля, например, известное обращение Папы Рим-

ского «Городу и миру». Такие сочетания обычно сигнализируют об особых условиях и сферах деятельности — религиозной, юридической образовательной и др.

**Аббревиатуры.** По легенде, общеупотребительные сочетания, типа *post scriptum*, *bona fide* как часто употребляемые структурные компоненты текста стали передаваться общепринятыми сокращениями. Считается, что первым, кто ввел в обиход такие аббревиатуры, был секретарь Цицерона раб Тиро, впоследствии получивший свободу, чтобы точнее записывать речи оратора в Сенате. Это была стенография, вошедшая в историю под названием *Notae Tironianae* [7]. Известные с V в. н.э. аббревиатуры *N.B.* (*nota bene*), *etc.* (*et cetera*), *i.e.* (*id est*), *e.g.* (*exemplum gratia*), *&* (*and*) широко употребляются и в наши дни, и их список пополняется на основе не только латинского языка, но и современных национальных языков. Некоторые из аббревиатур на основе латиницы используются только в отдельных языках, например, *pm* (*post meridiem* ‘пополудни’) и *am* (*ante meridiem* ‘до полудня’), например, в английском для обозначения времени: *10 am* и *10 pm*, соответственно, *10 (часов) утра* и *10 (часов) вечера*; *AD* (*Anno Domini*) и *AC* (*ante Christum*); другие же — интернациональны по употреблению, например, *etc.*, *NB*, *PS*, *b.f.*

Очевидно, что большинство аббревиатур восходит к двухкомпонентным сочетаниям, хотя функционально они выполняют роль текстовых скреп и дискурсивных маркеров.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современные языки европейского ареала активно используют латинизмы, которые являются универсальными символическими текстовыми компонентами, проецирующими узуальные смыслы как в содержательном, так и в структурном, композиционном аспекте. Символичность и идиоматичность латинизмов наиболее ярко проявляется в отдельных национальных языках, при этом возможность нескольких интерпретаций с необходимостью подчеркивает национально-специфический узус.

Чем более развернут латинизм (высказывание-цитата), тем более он обрастает узуальными смыслами, особенно с учетом известного прецедентного текста. Чем более абстрактно, десемантизировано содержание латинизма, тем более он тяготеет к знакам-индексам и выполняет функции текстовых скреп и дискурсивных маркеров.

© Красина Е.А., 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Латинско-русский словарь крылатых слов и выражений. URL: [http://dic.academic.ru/contens/ns/latin\\_proverbs](http://dic.academic.ru/contens/ns/latin_proverbs) (дата обращения: 25.01.2017).
- [2] Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л.Ф. Ильичев и др. М.: Советская энциклопедия, 1983. 840 с.
- [3] Быков Д. Орфография. Опера в трех действиях. М.: ПРОЗАиК, 2011. 736 с.
- [4] Назаретян А.П. Нелинейное будущее. Мегаистория, синергетика, культурная антропология и психология в глобальном прогнозировании. М.: АРГАМАК МЕДИА, 2015. 512 с.
- [5] Мюллер В.К. Англо-русский словарь / English-Russian Dictionary. 23-е изд., стереот. М.: Русский язык, 1992. 843 с.

[6] Словарь иностранных слов. 10-е изд., стереот. М.: Русский язык, 1983. 608 с.

[7] *Harris R. Dictator*. 1<sup>st</sup> ed. London: Hutchinson. 449 p.

Для цитирования:

Красина Е.А. Идиоматичность узуальных смыслов в ситуации полилингвальности // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 2. С. 181—186.

Сведения об авторе:

Красина Елена Александровна, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов. E-mail: elena\_krassina@mail.ru

## IDIOMATICITY OF USING LEXICAL BORROWINGS IN POLYLINGUAL ENVIRONMENT

Elena A. Krasina

RUDN University

*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Lexical borrowings-inclusions imminently and permanently invade conversations of modern people. In line with professional or terminological usage, one can discover a certain fund of universal usages which could be revealed in various modern languages. Those came into usage both from classical languages — Latin and Greek and from modern languages — French, English, Italian, German and others. Their composition isn't uniform: they make up discourse connectors (*à propos*), typical addressing nominations (*Madame, Sir*), standard expressions (*Honoris causae, multa cum lauda*) and further on — up to paroemia (*Dum spiro, spero* et al.).

Goal and tasks of the research are due to the demand in analyzing usual senses of such inclusions; to make clear their status proceeding from their semantic and functional multidimensional nature. They reveal conservative senses, known in the source-language and preserved in modern usage in various languages, and on the contrary, they are flexible in meaning as a number of interpretations demonstrate it, especially in the paroemia sphere.

**Key words:** lexical inclusion, idiomatichity, paroemia, polylingual environment, usual sense, cultural code

### REFERENCES

- [1] *Latinsko-russkiy slovar kryilyatyih slov i vyirazheniy* [Latin-Russian Dictionary of Words and Aphorisms]. URL: [http://dic.academic.ru/contens.ns/latin\\_proverbs](http://dic.academic.ru/contens.ns/latin_proverbs) (data obrascheniya: 25.01.2017).
- [2] *Filosofskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Philosophical Encyclopedic Dictionary] / Gl. redaktsiya: L.F. Ilichev i dr. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya, 1983. 840 s.
- [3] Byikov D. *Orfografiya. Opera v treh deystviyah* [Orphography. Opera in Three Acts]. Moskva: PROZAIK, 2011. 736 s.

- [4] Nazaretyan A.P. *Nelineynoe budushee. Megaistoriya, sinergetika, kulturnaya antropologiya i psihologiya v globalnom prognozirovanii* [Nonlinear future. Megahistory, Synergetics, Cultural Anthropology and Psychology in Global Forecasting]. Moskva: ARGAMAK MEDIA, 2015. 512 s.
- [5] Myuller V.K. *Anglo-russkiy slovar / English-Russian Dictionary*. 23-e izd., stereot. Moskva: Russkiy yazyk, 1992. 843 s.
- [6] *Slovar inostrannyih slov* [Dictionary of Foreign Words]. 10-e izd., stereot. Moskva: Russkiy yazyk, 1983. 608 s.
- [7] Harris R. Dictator. 1st ed. London: Hutchinson. 449 p.

**For citation:**

**Krasina E.A. (2017) Idiomaticity of using lexical borrowings in polylingual environment. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 181—186.**

**Bio Note:**

*Krasina Elena Alexandrovna* is a Doctor in Philology, Professor of General and Russian Linguistics Department, Faculty of Philology, RUDN University. E-mail: elena\_krassina@mail.ru